

Leonhard Widmer,	Leonhard Widmer,	Leonhard Widmer,	Leonhard Widmer,
Schweizerpsalm	Svislanda psalmo	Salmo svizzero	Psalm svizzer
	<i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>	<i>tradukita de Cmillo Valsangiacomo</i>	<i>tradukita de Flurin Camathias</i>

*Deutschsprachiger  
Urtext der ab 1981  
gültigen Schweizer  
Nationalhymne*

*Internacialingva  
versio de la - ek-  
de 1981-04-01 -  
valida Svisa nacia  
himno, traduki-  
ta laŭ la origina  
germana-lingva  
teksto*

*Rumanĉa traduko*

Trittst im Morgenrot daher, Seh' ich dich im Strah- lenmeer, Dich, du Hoherhabe- ner, Herrlicher! Wenn der Alpenfirn sich rötet, Betet, freie Schweizer, betet! Eure fromme Seele ahnt Gott im hehren Vater- land, Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.	Venas vi en la aŭror', Vidas en mateno hor' Vin ni jen en Via glor', ho Sin- jor'! Dum ruĝiĝas montglacio, Preĝu, homoj de Svisio! Antaŭsentas ĉiuj ni, <sup>2</sup> Dio, Vin en la pa- tri', Dio, Vin en kara la patri'!	Quando bionda aurora il mattin c'indora l'alma mia t'adora re del ciel! Quando l'alpe già ros- seggia a pregare allor t'atteggia; in favor del patrio suol, cittadino Dio lo vuol.	En l'aurora la damaun ta salida il carstgaun, spiert etern dominatur, Tutpussent! Cur ch'ils munts strag- lischan sura, ura liber Svizzer, ura. Mia olma senta ferm, Mia olma senta ferm Dieu en tschiel, il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.
...	...	...	...

<sup>2</sup>aŭ:

Vin jam antaŭsentas ni  
En patrujo nia, Di',  
En patrujo nia kara, Di'!

Kommst im Abendglühn daher, Find'ich dich im Ster- nenheer, Dich, du Menschen- freundlicher, Liebender! In des Himmels lichten Räumen Kann ich froh und se- lig träumen! Denn die fromme See- le ahnt Gott im hehren Vater- land, Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.	En la ardo de l' montar', En la brilo de l' stelar' trovas ni vin kun ador', ho Sin- jor'! En ĉiela alta spaco Ĝoje songas mi en paco! Antaŭsentas ĉiuj ni, Dio, Vin en la pa- tri', Dio, Vin en kara la patri'!	Se di stelle è un giubilo la celeste sfera Te ritrovo a sera o Si- gnor! Nella notte silenziosa l'alma mia in Te riposa: libertà, concordia, amor, all'Elvezia serba ognor.	Er la saira en splendor da las stailas en l'azur tai chattain nus, creatur, Tutpussent! Cur ch'il firmament scle- rescha en noss cors fidanza cre- scha. Mia olma senta ferm, Mia olma senta ferm Dieu en tschiel, il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.
--	---	---	---

Ziehst im Nebelflor daher, Such'ich dich im Wol- kenmeer, Dich, du Uner- gründlicher, Ewi- ger! Aus dem grauen Luft- gebilde Tritt die Sonne klar und milde, Und die fromme Seele ahnt Gott im hehren Vater- land, Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.	Supre en la nubom- mar', En la alto de l' montar', Serĉas mi vin en nebul', Eternul'! Kaj el la vual' nu- bara Sin vidigas Suno klara. Antaŭsentas ĉiuj ni, Dio, Vin en la pa- tri', Dio, Vin en kara la patri'!	Se di nubi un ve- lo m'asconde il tuo cielo pel tuo raggio anelo Dio d'amore! Fuga o sole quei vapori e mi rendi i tuoi favori: di mia patria deh! Pietà brilla, sol di verità	Ti a nus es er preschent en il stgir dal firmament, ti inperscrutabel spiert, Tutpussent! Tschiel e terra t'obedeschan vents e nivels secunde- schan. Mia olma senta ferm, Mia olma senta ferm Dieu en tschiel, il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.
--	--	--	--

...

...

...

...

Fährst im wilden Sturm daher, Bist du selbst uns Hort und Wehr, Du, allmächtig Wal- tender, Rettender! In Gewitternacht und Grauen Lasst uns kindlich ihm vertrauen! Ja, die fromme Seele ahnt, Gott im hehren Vater- land, Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.	En ștormbruo kaj dangêr' Vi nin șirmas sur la Ter'. Estas êiopova vi, kara Di'! En fulmtondro kaj hororo Fidu ni al la Sinjo- ro! Antaŭsentas êiuj ni, Dio, Vin en la pa- tri', Dio, Vin en kara la patri'!	Quando rugge e stre- pita impetuoso il nembo m'è ostel tuo grembo o Signor! In te fido Onnipossente deh, proteggi nostra gente; Libertà, concordia, amor, all'Elvezia serba ognor.	Cur la furia da l'orcan fa tremblar il cor uman alur das ti a nus vigur, Tutpussent! Ed en temporal sgarschai- vel stas ti franc a nus fidaivel. Mia olma senta ferm, Mia olma senta ferm Dieu en tschiel, Il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.
...	...	...	...

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas*  
LEONHARD WIDMER  
(Leonhardo Vidmero,  
\*1809 – †1867).

Arg-257-520 (2013-01-30 13:39:43)

*Gesungen wird das Lied nach einer Melodie, die der Schweizer Priester und Komponist Alberik Zwyszig (1848 - 1854) im Jahre 1841 komponiert hat, ursprünglich als Melodie für den Messgesang auf den Psalmtext "Diligam te Domine" (Ich will Dich lieben, Herr). Entnommen aus der Internetseite <http://www.admin.ch/ch/d/schweiz/psalm/history.html>*

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de* LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, \*1809 – †1867) *en Esperanton de* MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) *en* 2004-07-11.

MR-422-1 / Arg-257-521 (2014-04-23 10:57:37)

*Kantata estas la himno laŭ melodio, kiun la svisa pastro kaj komponisto Alberik Zwyszig (1848 - 1854) komponis en la jaro 1841, origine por la mesa himno je la psalmteksto "Te diligam, Domine" (= Mi amu vin, Sinjoro). Prenita el la interretejo <http://de.wikipedia.org/wiki/Schweizerpsalm>*

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de* LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, \*1809 – †1867) *en itala de* CMILLO VALSANGIA-COMO (\*1898 – †1979).

Arg-257-1598 (2013-01-30 14:20:25)

Vidu ankaŭ: [http://it.wikipedia.org/wiki/Salmo\\_Svizzero](http://it.wikipedia.org/wiki/Salmo_Svizzero).

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de* LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, \*1809 – †1867) *en rumanĉa de* FLURIN CAMATHIAS (\*1871-03-06 – †1946-02-03).

Arg-257-1599 (2013-01-30 14:43:08)

Vidu ankaŭ: [http://rm.wikipedia.org/wiki/Psalm\\_svizzer](http://rm.wikipedia.org/wiki/Psalm_svizzer).